

L'ARCHE *Editeur*

Kerstin SPECHT

Marieluise

Traduit par
Jean-Claude FRANÇOIS

Tous droits réservés

Toute demande de droits de représentation par des théâtres professionnels ou amateur, d'adaptation cinématographique, radiophonique ou de télévision, que ce soit en intégralité ou en partie et sans que cette liste soit exhaustive, doit faire l'objet d'une demande écrite et préalable auprès de :

L'Arche *Editeur*
86 rue Bonaparte
75006 Paris
contact@arche-editeur.com

Le présent manuscrit est une version de travail et ne constitue pas une publication au sens du Code de la propriété intellectuelle. Il vous est communiqué à titre consultatif uniquement et ses auteurs se réservent le droit de le modifier ou mettre à jour à tout moment.

Toute reproduction ou diffusion de ce texte, en intégralité ou en partie, sans l'accord préalable et écrit de L'Arche, est une contrefaçon au sens de l'Article L122-4 du Code de la Propriété Intellectuelle, et L'Arche se réserve le droit de recourir à tous les moyens juridiques à sa disposition en cas de manquement à ces règles.

KERSTIN SPECHT

MARIE-LOUISE

Texte français de Jean-Claude FRANÇOIS

PERSONNAGES

LUISE

LE PERE

LES SOEURS

JAPPES

FEUCHTWANGER

MARTHA FEUCHTWANGER

BRECHT

FRANK

SEELER

ANITA BERBER

DRAWS

BEPP

Religieuses

Collégiennes

Soldats

Docteurs

Concierge

L'éditeur de littérature

L'eau du Danube

I. Une saison en enfer

1. Ingolstadt / Kupfergasse

LUISE

Mon père peut imposer au fer
sa volonté

Mais à moi il n'imposera rien

Le soir il s'enlève la suie
met le renard au cou de ma mère
et pour finir vont au théâtre

J'en brûle d'envie
mais je ne peux rien leur imposer
Ils ne m'emmènent pas

Un rideau rouge
entre deux pièces
Une scène idéale

Je fais mon théâtre moi-même
Avec des marionnettes j'improvise
Ce soir on donne Le Naufrage du Titanic
c'est d'actualité

L'entrée coûte un pfennig
Le public se presse
"Même le garçon

qui m'a envoyé des élastiques
au visage
fait la queue
et paye la tête basse"

Nous avons besoin de chaises
des chaises
et encore des chaises

Tout je dois faire toute seule
Mes soeurs sont là
comme des moutons en pelote
Sous peu elles seront une pelote de laine
Le devoir de la laine c'est
de se laisser entricoter

Moi
je vais à l'école primaire supérieure
malgré les frais supérieurs

Mon frère
est mort
Alors je prends sa place

Où est la mer

Qui a le pot-à-eau

Qui fait le tonnerre

Qui chante

Plus près de Toi mon Dieu

Les enfants plongent toutes les marionnettes dans l'aquarium.

L'appartement nage.

2. Ratisbonne / Ecole des Soeurs

A l'internat de jeunes filles Notre-Dame des Anges.

LUISE

“L'examen d'entrée eut lieu en temps de paix

à la rentrée des classes c'est déjà la guerre”

L'école des filles est occupée par des soldats blessés

le gymnase aussi

et la longue terrasse au-dessus de la salle de musique

Les élèves doivent donner leurs vêtements

et enfiler des uniformes

comme des sacs

CHOEUR DES RELIGIEUSES

Liste des choses interdites

“Il est interdit

de porter des cheveux en boucles

ou une raie penchée sur le côté

Il est interdit

de parler au réfectoire

tant qu'on mange la soupe

Il est interdit

de s'écrire des billets

Il est interdit
de graver ses initiales au couteau
dans sa jambe

Il est interdit
de laisser tomber son crayon

Il est interdit
de s'amouracher de quelqu'un

Les soldats jettent des billets blancs du haut de la terrasse.

LUISE

Il est interdit
de lever les yeux vers les soldats
Mais les soldats envoient des baisers
on est bien forcé de lever les yeux

Luise ramasse un billet. Luise lit.

Je n'ai plus de jambes
cela vous gêne-t-il
J'ai jeté mon oeil sur vous

ça je peux encore

Comment ça finira

Comme les religieuses passent, elle fourre le billet dans sa bouche et l'avale.

UNE RELIGIEUSE

Le samedi jour du bain
Vous devez avoir une chemise de bain
avec fente

C'est le règlement

Sinon vous n'avez pas le droit
d'entrer dans la baignoire

Vous devez avoir une chemise de nuit
sans fente

Sinon vous n'avez pas le droit
d'entrer dans le lit

LUISE

J'étouffe de cette proximité
absolument refusée

Sommier contre sommier

chaise contre chaise

Mais

secrètement j'écris

sous la couverture

secrètement j'écris

après mon service débarrasser la table

Jusque dans le bout de mes doigts

je ressens un sentiment de bonheur

de magie

Le dortoir ressemble à un sous-marin

Je plonge

dans un monde souterrain

Sur ma feuille les lettres

se regroupent

comme des bancs de poissons

C'est une ivresse

Je sais

qu'elle ne durera pas longtemps

Après le gonflement

viendra le tourne à vide

C'est pourquoi je n'écris que de courtes histoires

3. Ratisbonne / Couloir / Ecole des Soeurs

Luise nettoie le sol.

LUISE

D'où venez-vous ?

SOLDAT

De la guerre. Des tranchées.

LUISE

Il ne faut pas rester là

SOLDAT

Je ne peux pas

Il s'appuie contre le mur.

Je ne peux pas

LUISE

Des douleurs vous avez

SOLDAT

Oui

plusieurs

ma fiancée m'a

écrit une lettre

Elle veut seulement un homme entier

C'est comme ça qu'elle m'a connu

Mais des hommes entiers c'est rare

aujourd'hui

Alors elle en préfère un

avec une balle dans les poumons

La balle elle vous entre

par devant et ressort par derrière

On voit pratiquement rien

si on a un costume

tout autour

Ici tous les jours on me donne

du riz-au-lait

Mais j'aimerais mieux malgré tout

retourner au bunker manger des asticots

car tous les jours je regarde en-bas dans la cour

les filles qui passent

baissant la tête

elles ne lèvent pas les yeux

comme si j'étais de l'air

La Patrie me placera

une jambe de bois

mais pas un coeur de bois

Sans arrêt je regarde

si j'en vois une

qui ressemble à Marie mon amie

depuis le temps chacune a ses traits

je ne fais plus le difficile

Mademoiselle

s'il vous plaît

regardez-moi au moins une fois

Une larme lui coule sur le visage.

Elle passe sa main sur ses joues.

Il caresse son visage.

Le médecin-colonel giffle Luise.

LE MEDECIN-COLONEL

Vous êtes folle

sacré nom

On n'est pas au front ici

On est au couvent

Les religieuses prendront le premier prétexte pour nous vider

4. Ratisbonne / Parc sans arbres

EMMI

Paraît que Lina en a rencontré un

Elle a même une photo

LUISE

Celui qui est de travers il me plairait

celui qui marche penché sur le côté

EMMI

Tu sais

qu'on leur injecte de la morphine

tu sais

qu'ils sont encore armés

Imagine une balle qui sort

ça peut te foutre un après-midi en l'air

LUISE

Tu crois

que ça fait mal

EMMI

Tu t'habitues à ça

Après c'est comme serrer la main

LUISE

Je me marierai pas jamais

EMMI

Mais ça n'a rien à voir
avec le mariage

LUISE

Je voudrais vivre seule
et avoir un ange
qui viendrait me voir de temps en temps

EMMI

Allons voir Senga Sengana
la reine des fraises
Emmi passe par-dessus la clôture

LUISE

Mais c'est interdit

EMMI

Justement
Elles mangent des fraises. Luise montre ses cicatrices aux mains c'est des fraises écrasées.

LUISE

La chasteté des saintes
est surveillée par des anges
Le concierge les chasse avec sa faux et ses jurons.

EMMI

Et les saintes
en plus elles n'ont pas peur de mourir

5. Ratisbonne / Ecole des Soeurs

Le soldat unijambiste se jette du deuxième étage et se tue.

CHOEUR DES COLLEGIENNES

Un soldat qui atterrit
voilà les religieuses qui débarquent
comme des oiseaux noirs
accroupies autour du cadavre
Il a une lettre de Luise dans sa poche
Luise a des relations avec les soldats
c'est interdit

LUISE

Mais je voulais seulement être gentille

COLLEGIENNE

Gentille tu l'as pas été assez

LUISE

Assez ça je pouvais pas

RELIGIEUSE

Tu vois

où ça conduit

LUISE

Mais c'est pas moi qui l'ai tué

c'est la guerre qui l'a fait

RELIGIEUSE

Luise a simplement

fait pencher la balance

LUISE

Voulais seulement être gentille

RELIGIEUSE

Jusqu'à nouvel ordre

consignée

LUISE

Je dors

Je veux pas me réveiller jamais

Les religieuses la secouent.

LUISE

Pourquoi je dois me réveiller

RELIGIEUSE

Luise

ta mère est morte

Tu as le droit pour l'enterrement

RELIGIEUSE

Tu entends

RELIGIEUSE

Tu entends

LUISE

Saint Blaise

qui soigne les maux de gorge

et pour les arêtes restées coincées

Saint Christophe

qui sauve des dangers du feu

et des eaux

Sainte Catherine

qui soigne le cerveau et la langue

chez ceux qui parlent mal

et qui aide à retrouver les noyés

Saint Vite

qui soigne les morsures de chien et de serpent

l'épilepsie la danse de saint Guy

ceux qui pissent au lit

qui veulent garder leur chasteté

Aidez-moi

même si vous n'y pouvez rien

Faites un miracle

faites-la revivre

RELIGIEUSE

Luise ne manque pas ton train

LUISE

Mais je priais c'est tout

pour avoir un miracle

RELIGIEUSE

Pas la peine d'y compter

RELIGIEUSE

Pécheresse comme tu es

II. Une saison au ciel

6. Munich / Ainmillerstrasse

LUISE

Le chien est propre à la maison

La chambre est propre et balayée

Le coeur épuisé comme un cheval de brasserie

Jamais encore j'ai dormi seule

Au dortoir fallait s'habituer

mais j'ai jamais été gâtée

Et désormais si seule

Je n'ai que cette chambre

Si cette chambre

tombait amoureuse de moi

et que nous partions par les chemins

Dans l'appartement voisin des cris.

LUISE

Le voisin a encore

vidé son litre entier

pour ne pas trop faire

mal à sa femme

quand il la frappe avec

pourquoi se donne-t-on tout ce mal

et qu'on épouse un homme

parce que sinon la bouteille

on se frapperait avec

c'est comme ça

Elle mange dans un sac en papier.

Ai mangé une fois de plus
et pas pleuré
brioche de la semaine dernière
rondelles de pâte de l'avant-dernière
bâtons de fruits confits
trempés dans la chicorée
on dirait comme un Noël mis à macérer
J'écris
avec des gants beurre frais
J'écris
sur une tornade de neige
et voilà qu'il neige dehors
J'écris sur le mal de dents
et voilà que j'ai mal

J'écris
dans les couloirs de l'université
me rencontre un Apache
Il se nomme Jappes
Il pense un roman
Il se promène avec moi
Il s'incline devant les lampadaires
et embrasse les arbres
Je retire la plume
de sa chevelure
et il me couche sur les marches glacées
du Château de Nymphenburg

7. Munich / Ainmillerstrasse

JAPPES (*il lit*)

Cléopâtre reçut Antoine

sur un bateau en bois de cèdre

Son trône était entouré

de coupes où brûlait l'encens

Aux murs de sa chambre

des filets pleins de roses

Son corps tout entier

embaumé des huiles...

LUISE

Jappes...

JAPPES

Ecoute-moi

Tu as encore beaucoup à apprendre

Une école des soeurs n'apprend rien pour la vie

"Tu n'as même pas de regards féminins"

pour les poser sur moi

LUISE

Et toi ton regard hypnotise

Je me suis imaginée

que je me suis habituée

à cette ville

Comme un grande statue de la Liberté

je suis passée à travers ceux

forcés d'aller travailler

Mais dès que la force me manque

et que je laisse tomber les bras

le premier venu m'attelle

pour ses fins personnelles
Faut dire que c'est un Apache
domicilié dans la Ainmillerstrasse

JAPPES

Ne fais pas comme si
tu étais dehors en plein vent
avec moi
et avec la morve au nez

LUISE

Je sais
Tu es prévenant
Tu irais jusqu'à mettre un pansement
aux arbres

après leur avoir coupé les branches

Jappes est offensé et coupe l'appareil à bronzer

LUISE

Je ne tiens pas à savoir
comment tu t'es procuré l'appareil
ni à qui tu as piqué
ta nouvelle valise

JAPPES

C'est bien
que tu me rappelles
je dois faire un petit voyage
il se dirige vers la porte

LUISE

Reste

JAPPES

Je ne peux pas

Il est déjà minuit

LUISE

Les animaux de nuit se mettent à chasser

JAPPES

Cette fois c'est moi qui suis chassé

LUISE

Reste

JAPPES

Si ça continue je serai pendu au lampadaire
sous lequel je t'ai couchée hier

LUISE

Jusqu'à demain

JAPPES

Demain je serai à Paris

Je t'écrirai

LUISE

J'ai eu à peine le temps de m'embarquer
avec un homme

le premier

il est déjà reparti

Le Hollandais volant

qui fait des affaires louches

qui écrit un mauvais roman

allumé un petit feu qu'il a

et je mettrai assez longtemps

pour l'éteindre avec mes pieds

8. Munich / Salle Steinickesaal

Carnaval. Pirates, capitaines, dragons, serpents de mer. Luise est en sirène. Elle est juchée sur l'épaule de Bruno Frank.

FRANK

Voici la femme
à la plus belle poitrine
d'Europe centrale

FEUCHTWANGER

Je croyais que
c'était la Princesse
au petit pois

FRANK

Je ne suis pas un petit pois
je suis une gousse de poivre
Feuchtwanger

il la laisse glisser sur les genoux de Feuchtwanger

FRANK

“ô vous enfants bienheureux
buvez la volupté
la source va tarir
pas un regard devant vous
pas un regard derrière
un baiser sur ce qui passe
jouissez sans crainte
de cet instant qui passe”

FEUCHTWANGER

Chiqué

FRANK

Wedekind

FEUCHTWANGER

Vous dansez

LUISE

Je n'ai pas le droit de mettre le pied par terre

FRANK

Elle est cousue dans sa tunique

Il faut la porter au pinacle

Frank passe la main sur sa queue de poisson couleur grise

LUISE

Mon uniforme de l'école des soeurs

pas assez pour les écailles de poitrine

Et vous déguisé en quoi ?

FEUCHTWANGER

En poète

FRANK

Moi aussi

il sort

LUISE

Je peux vous montrer mes manuscrits ?

FEUCHTWANGER

Si vous n'êtes pas susceptible

LUISE

Assez peu

FEUCHTWANGER

Alors trinquons d'abord

Il la laisse filer de sur ses genoux

LUISE

Je n'ai pas le droit de mettre le pied par terre

Feuchtwanger la rattrape

9. Munich / Ainmillerstrasse

Nombreuses bougies sur le sol. Luise brûle ses manuscrits.

LUISE

Aujourd'hui mon anniversaire

Le baptême du feu

Que restera-t-il

restera-t-il quelque chose

Chiqué

Chiqué il a dit

Chiqué expressionniste

A vingt-deux ans

dit Feuchtwanger

se permettre encore ça

Mais aujourd'hui c'est mon anniversaire

alors tout doit disparaître

Je le vois bien

rien n'existe

rien ne résiste

tout saute au feu

tout seul

tout

L'annonce de mariage de mon père aussi

pourtant je n'ai rien contre

ma belle-mère a le même âge

que moi

Et là qui attendent

les lettres de l'Apache

“Ma chère Lu

j’ai beaucoup à me faire pard...

Mon petit coeur

je retournerai bientôt en Allemagne...”

J’ai beaucoup à me faire pard...

Prends ton billet oui

tu ne viendras jamais

C’est beau ces caractères qui brûlent

Ils soupirent tous un petit peu

avant de se rendre au feu

Pas de blessures

Pas de brûlures

magnifiquement

toujours recommencer nu et neuf

Plus d’objectivité

elle éternue

C’est le pollen

C’est les cendres

C’est les livres

Elle se brûle à nouveau, son bureau commence à prendre feu

Je ne suis pas une fille de papier

La porte s’ouvre. Une fille porte quelque chose dans son tablier relevé

LUISE

Le bon Dieu qui t’envoie

LA FILLE

C’est Lion qui m’envoie

Avec une entrée gratuite

De son tablier roulent des pommes, des petits pains, des grains de café. Luise se délivre de sa fixité, commence à éteindre, sauve un manuscrit

10. Munich / Georgenstrasse

La maison de Feuchtwanger. Des pierres sont lancées contre la fenêtre. Brecht jette une pot de fleur vers l'extérieur.

BRECHT

Maintenant on réplique

FEUCHTWANGER

Il est mon auteur maison

C'est lui l'avenir

Même si le Théâtre de Bavière

a retiré sa pièce du programme

BRECHT

M'en fous

FEUCHTWANGER

La monnaie a la phtisie galopante

Le temps d'attendre les droits d'auteur

un bouton de culotte on se paierait avec

BRECHT

M'en fous

FEUCHTWANGER

Les comédiens

payés au jour le jour

par le théâtre

courent vite dans les magasins

pour changer leur argent en nourriture

L'après-midi déjà il ne vaut plus rien

Luise ne parle pas

BRECHT

Vous ne parlez pas beaucoup

FEUCHTWANGER

Mais après "Tambours dans la nuit"

elle s'est baladée des heures

dans la nuit glaciale

complètement illuminée

MARTA F.

Le titre est de moi

La pièce s'appelait avant "Spartakus"

Avec un titre pareil

autant se tirer tout de suite

une balle dans la tête

FEUCHTWANGER

Ma femme est votre ange gardien

l'avez-vous remerciée

Brecht

BRECHT

Pour la remercier

j'ai accepté sa proposition

Un homme avec un chapeau apparaît dans l'embrasure de la fenêtre

L'HOMME

Hitler a fait un putsch

On arrête des juifs connus

Prenez nos vélos

et quittez la ville

par le côté opposé

FEUCHTWANGER

Pas ce soir
 nous sommes trop fatigués

Il va bien se calmer

Le couple F. va se coucher. Brecht prend sa guitare et chante pour Luise : les songs de Baal

LUISE

Il est mal rasé

pas lavé

son costume on dirait

qu'il a dormi dedans

Qu'importe

J'en suis toquée

C'est comme ça

C'est un dompteur

Il a un pouvoir

Des pommettes saillantes

Visage d'oiseau

Sa voix

ne porte pas

mais un son

vibrant très chaud

Brecht et moi

on se ressemble pas

Mais nous avons des points communs

Il vient d'une ville moyenne

comme moi

Sa mère est morte

ma mère est morte

Il a commencé avec des marionnettes

j'ai commencé avec des marionnettes

Mais moi j'exigeais un pfennig
 Lui il exigeait deux marks
 C'était la moitié du salaire journalier
 d'un ouvrier
 On voit la différence

11. Augsburg / Bleichstrasse

BRECHT

Ici c'est une chambre
 avec quatre chaises
 Mais faudra vous asseoir sur mes genoux

LUISE

Ca veut dire pas de chaise pour moi

BRECHT

Quelle lucidité
 La première c'est pour ma sieste
 la deuxième c'est pour la bibliothèque
 la troisième pour faire ses besoins
 la quatrième pour boire du schnaps
 Mais ne buvez pas tant

LUISE

L'une c'est pour Bi
 l'autre c'est pour Marianne
 la troisième c'est pour Helene
 la quatrième c'est pour...

BRECHT

Faudrait les appeler toutes Marie

il lui enlève la bouteille des mains

LUISE

Mon coeur est occupé sans cesse
il faut bien que mon foie
soit occupé aussi

BRECHT

Vous êtes trop lourde

LUISE

Suis pas lourde

BRECHT

Rien que la tête
pèse autant qu'un bébé

LUISE

En fait vous êtes gentil
Mais vous vous l'accordez pas
d'être gentil
Vous aimeriez être un Tartare
qui met sous sa selle
de la viande crue
pour l'attendrir
Mais finalement vous êtes d'Augsbourg
C'est pourquoi
vous êtes grossier forcément

BRECHT

Et vous vous êtes d'Ingolstadt
Et voulez faire des choses
que les hommes font
Vous voulez être estimée pour cela
et en plus vous voulez

qu'on vous trouve de beaux yeux
Il faut vous décider

Telle que vous êtes
aucun homme n'est capable
de se jeter au fond de vous
Vous n'êtes pas un grand vide

Je suis toujours en départ
rien peut me retenir
Demain on me trouvera
à Berlin Kantstrasse
On n'a jamais vu une femme
mourir d'une crise de larmes

LUISE

Je fourre du pain dans mes oreilles
Ma mère en m'embrassant
creusait des trous dans mon visage
Je les bouche tous
Je lui présente un front lisse

Et si je m'arrache les talons
aucune chaussure ne m'ira
pour marcher près de celui
Qui a des bottes de sept lieues

Une nuit
comme un poème
Une lévitation

Je flotte dans l'air

je vole

Mais il ne tourne pas la tête

elle flotte dans l'air

12. Ingolstadt / Kupfergasse

LUISE

Atterrissage en douleur

à Ingolstadt

Pour une fois tout le monde regarde

Ses soeurs sont assises en rang d'oignons sur un banc

LE PERE

Moi je paye

je veux en avoir pour mon prix

Un résultat

Un examen

Une prof de collègue

C'est la moindre des choses non

LUISE

Même sans je suis faite pour écrire

A quoi bon avoir un titre

LE PERE

Non mais quelle idée

LUISE

Des idées j'en ai plein

LE PERE

C'est peu qui sont appelées

LUISE

Mais

On m'a déjà publiée

LE PERE

On t'a publiée

Et alors

Combien de pfennigs ça t'a donné

LUISE

Mais

LE PERE

Versailles nous a ruinés

Nous sommes une ville de garnison

depuis 1870

et s'il n'y a plus de soldats

il n'y aura plus d'avenir

LUISE

Mais

LE PERE

Je voulais que tous les enfants

fassent des études

L'inflation va bouffer leur avenir

LUISE

Mais

LE PERE

Nous nous ôtons le pain de la bouche

pour que tu gravisses l'échelle

et toi tu restes en bas

et en plus tu te vois

avec une auréole

au dessus de la tête

Maintenant ça suffit

LUISE

Mais

je ne peux pourtant pas rester ici

LE PERE

La tasse tu n'y touches pas

Tu penses que le café

ça pousse dans la cafetière

Il a été acheté

Alors maintenant il faut le boire

Je ne peux plus te donner d'argent

LUISE

Si c'est comme ça

faut bien que je reste ici

13. Ingolstadt / Kupfergasse

Luise déjà dans le train. Le père a deux lettres dans la main.

LE PERE

Cher père

Un miracle

Je vais être jouée

Un monsieur Seeler

me porte à la scène

Faut absolument que je saute dans ce train

ses soeurs lisent

LES SOEURS

“A Marieluise Fleisser

Ingolstadt

Chère Mademoiselle
concernant le titre
même *Le Purgatoire*
ou *Des âmes au purgatoire* et caetera
tout ça ne nous a pas
vraiment plu
Nous avons une idée bien plus ingénieuse
qui a fait démarrer tout le monde énormément
et avec laquelle nous l'espérons
vous serez aussi d'accord
c'est *Purgatoire à Ingolstadt*"

LE PERE

Pourquoi donc Ingolstadt

LES SOEURS

"C'est un titre
qui fais son effet partout
Entre parenthèses
Ihering par exemple
le docteur Feuchtwanger
Brecht et caetera
je répète donc pour nous tous
le titre nous semble
vraiment bien choisi
J'ai donc déjà
comme je n'ai pas pu
vous écrire
submergé de travail
fait connaître dans les journaux
votre pièce sous ce titre

en espérant

que vous ne me refuserez pas

votre autorisation après coup

Concernant votre venue

naturellement nous ferons tout

pour vous permettre le déplacement

Dès aujourd'hui je me suis renseigné

sur les trains provenant d'Ingolstadt

La meilleure solution c'est de prendre

le semi-direct de 9h39 départ d'Ingolstadt

arrivée à Berlin le soir à 11h30

Le billet de 3ème classe coûte 29 marks 80

Je vais vous envoyer pour l'instant 50 marks

Mettons-nous aussi d'accord

sur un signe de reconnaissance

entre parenthèses

car le docteur Feuchtwanger

part pour l'Espagne demain ou après-demain

Peut-être chacun de nous

un mouchoir blanc autour du bras

un truc comme ça

Veillez s'il vous plaît me confirmer

que nous sommes d'accord sur ce signe

un mouchoir blanc

autour du bras droit

Je suis plutôt petit

corpulent

lunettes à monture d'écaille noire

Salutations

Seeler”

LE PERE

J'espère qu'elle se méfiera

de ce type

LES SOEURS

Post-scriptum ne vous faites aucun souci

à propos de votre tenue vestimentaire

pour nous ça n'a pas réellement une grande importance

elle ouvrent une deuxième lettre

VOIX DE LUISE

“28 avril 26

Cher Père

Je tiens un succès

La mise en scène

ne coûtera pas un pfennig

même les comédiens

jouent pour rien

à la Junge Bühne

et toute la question

c'est d'être connu

Mais je peux désormais

entrer en relations d'affaires

avec une maison d'édition

et négocier une rente mensuelle fixe

En automne il faut absolument

que j'aille à Berlin pour longtemps

A l'aller j'ai été très malade

Dix heures de voyage que j'avais

envie de vomir sans arrêt et une forte fièvre

Pour le retour je prendrai à coup sûr

un rapide

Je suis restée trois jours malade

et constamment on m'a sortie du lit

pour suivre les répétitions

Je ne sais pas si à Ingolstadt

on a pu savoir

ce que disaient les critiques”

LES SOEURS

Bien sûr que si

Un certain Alfred Kerr écrit

“Mademoiselle Fleisser est douée genre naturaliste

si elle existe

et donc n'est pas un pseudonyme

de Monsieur Brecht

En tout cas Ingolstadt

a un effet plus pénétrant

que sa ville d'Augsbourg

les deux premiers actes d'une force

que Brecht n'a pas eue jusqu'à présent

avec sa jolie petite machine

à fabriquer des atmosphères”

VOIX DE LUISE

Papa

c'est incroyable

il me place plus haut que Brecht

LES SOEURS

“il me semble qu'elle soit

une observatrice

une captatrice

(et non une imitatrice rancie)

une précieuse recopieuse

de la nature prédatrice

des petits bonshommes”

VOIX DE LUISE

“En tout cas la mise en scène de ma pièce

a été la première de la Junge Bühne

à ne pas déclencher des tempêtes de sifflets

sans voir voler des pommes pourries

Pour moi ils étaient seulement deux à siffler

Je porte partout

un tailleur prêté

On m’a dit tout de suite

que ne ne pouvais pas me présenter

avec ma tenue de voyage

Il faut que je m’arrête

Quoi de neuf à la maison”

LE PERE

Notre nom désormais est dans les journaux

UNE SOEUR

Marieluise c’est une pionnière

UNE AUTRE

Dommmage

que ce soit à Berlin

UNE AUTRE

Tu t’imagines

si un oeuf pourri l’avait touchée

en pleine tête

UNE AUTRE

Ou pire encore

sur le tailleur emprunté

UNE AUTRE

Le théâtre c'est pas sans danger

14. Berlin / Blüthner-Saal

LUISE

Comme si j'étais tombée de la lune

Dans la rue

des estropiés

des aveugles

des paralytiques

des trembloteurs

des valises grandes ouvertes

tous ils vendent tout

Sur la scène

une femme à moitié nue en rouge

aux pieds petites chaînes en or

nombril fardé en rouge

hanches poudrées

mains tremblantes

cuisses grandes ouvertes

Anita Berber danse le ballet "Morphine"

UN HOMME

Incroyable

Cette absence de pudeur

Cette déesse des marécages

SEELER

Une époque

qui est sans illusions

veut voir aussi sans voiles le corps de la femme

BRECHT

Une femme

l'avait désignée du doigt

avec ses dents elle lui arracha la moitié du doigt

L'HOMME

Elle a une mauvaise réputation mondiale

SEELER

Elle est à la mode c'est tout

Luise fume un cigare

BRECHT

T'aurais jamais pensé

qu'avec une pièce sur une petite ville

tu réussirais dans une métropole

qui a d'autres choses à offrir

T'aurais jamais prévu

même dans tes visions

que ce soir tu serais

avec moi au paradis

SEELER

Vous ne voudriez pas

écrire une comédie

qui se passerait chez vous

Je suis sûr que vous en seriez tout à fait capable

Luise fume

BRECHT

Bois

Le cognac c'est la maison d'édition qui paye

"Les appétits bien grands me plaisent énormément"

SEELER

Vous ne voudriez pas

écrire une comédie

qui se passerait chez vous

Luise se glisse de plus en plus dans le fond du fauteuil-club

SEELER

A l'origine je voulais mettre en scène

une pièce d'un jeune auteur

Mais Brecht là me dit

ce jeune auteur vous ne le monterez pas

c'est la Fleisser que vous monterez

Le jeune auteur s'est tiré

une balle dans la poitrine

LUISE

Je me sens vraiment mal

Il faut que je vomisse

Brecht ouvre le sac à main de Luise, elle gerbe dedans

L'HOMME

D'abord la femme se prend un cognac

après c'est le cognac qui se prend la femme

BRECHT

Faut vraiment raconter ça maintenant

SEELER

C'est la vérité

BRECHT

Vous ne connaissez vraiment pas les hommes

Et le théâtre c'est pareil

SEELER

Aucune reconnaissance

La soupe je vais vous l'envoyer à travers la g...

Brecht lui lance une salière au visage

BRECHT

Tiens

Sers-toi

Luise fait une crise d'hystérie

LUISE

Faut que je rentre à la maison

BRECHT

Je te raccompagne

LUISE

Je parle d'Ingolstadt

Je veux pas vivre ici

BRECHT

Tu as désormais des relations commerciales

avec une maison d'édition

Tu n'es pas une femme

qui doit se faire un supplément sur le trottoir

LUISE

Je ne gagne rien

BRECHT

On peut toujours gagner

Parfois c'est seulement des expériences

qu'on peut gagner

LUISE

Je suis comme un train on passe à travers

BRECHT

Tu n'as qu'à l'ouvrir plus

LUISE

Et si fatiguée de la société

BRECHT

Eh bien va-s-y

va dans ta province

Ecris des phrases que personne verra

Organise ta propre disparition

15. Ingolstadt / Kupfergasse

LUISE

Mais à Ingolstadt j'ai écrit

une nouvelle pièce

sur la construction d'un pont

par des soldats

Et j'ai un nouvel amoureux

un champion de natation dans le Danube

propriétaire d'un débit de tabac

Faut que j'aille à Berlin

La pièce c'est Brecht qui la met en scène

sous un pseudonyme

De toute façon c'est lui

qui l'a fait naître

Il n'a qu'à faire un geste

et j'arrive

Tes racines sont ici
dit le champion du Danube
Des racines les arbres en ont
les hommes c'est des jambes
je lui dis
Mais je n'ai pas le coeur d'un boxeur
je ne suis pas du genre
à se bâtir une tente
avec des tiges de bambou
dans le monde n'importe où
Pourtant
j'ai écrit une nouvelle pièce
je veux pas être une oie empaillée
je veux voler
Alors tu voles
me dit Bepp le champion du Danube
En me mettant au doigt
une bague de fiançailles
Le but lointain j'aimerais
l'avoir proche et lointain
Je vais le regretter Bepp
Bepp est le meilleur
Seulement pour l'épouser non
Mon petit oiseau adoré
Mon petit ange vulnérable
Il m'écrit comme ça
tous les jours
Ta place est à mes côtés
dans mon magasin

où tu pourras écrire
 et rien d'autre
 écrire pour toi
 sur le comptoir
 la caisse de havanes au-dessus
 Il croit à son bonheur
 à Ingolstadt

Mais moi faut que j'aïlle à Berlin
 Brecht bousille ma pièce en la répétant

16. Berlin / Theater am Schiffbauerdamm

La buvette du théâtre. Personne

LUISE

La répétition une vraie crucifixion

BRECHT

Seul le pire est assez bon

HAUT-PARLEUR

On reprend dans cinq minutes

LUISE

Je peux pas rester plus longtemps

BRECHT

L'angoisse est faite

pour qu'on la domine

LUISE

Tu cherches le scandale

à mes frais

Tu répands du sel

sur chaque scène

Le soir de la première

j'aurai du mal à avaler

Je me prendrai les critiques féroces

pas toi

BRECHT

Mater dolorosa

LUISE

Je mangerais bien une pâte de fruit à l'orange

BRECHT

Tu trouveras ça chez les Hindous là-bas dans le fond

LUISE

C'est une voix qui me le dit

sinon j'attrape la fièvre

HAUT-PARLEUR

Tout le monde sur le plateau cinquième tableau

BRECHT

Manque encore la fin

LUISE

Pas moyen de la trouver

comme ça en vitesse

BRECHT

J'y arriverai en fouettant les chevaux

LUISE

De toute façon c'est pas ma pièce

C'était ton idée à toi

C'est pas mon genre

C'est pas un sujet pour moi

BRECHT

Je te fraye une allée dans la forêt
 je te tends une corde pour avancer
 seulement tu as la trouille
 dès que tu montes
 plus haut que tu pètes
 Tu veux quoi encore

LUISE

Une pâte de fruit

HAUT-PARLEUR

Monsieur Brecht est demandé sur le plateau

Brecht sort

LUISE

C'est moi naturellement qui aurai raison
 Les critiques vont m'assassiner
 La *Deutsche Zeitung* écrira
 "Cette femme auteur du texte
 prétend examiner à Ingolstadt
 un certain atavisme dans l'univers affectif
 mais c'est elle qui provient
 de la plus épaisse forêt vierge
 peuplée de singes avides de sexe
 On est bien forcé de le dire hélas
 car c'est une femme
 qui nous fait ce cadeau"

Il y aura un tremblement de terre
 une explosion
 un éboulement
 une indignation unanime

Les partisans du nationalisme allemand
me cracheront dessus
du simple fait
que je suis une femme
Mon père sera au désespoir
car j'aurai répandu la honte
sur toute la famille
voudra plus me voir à la maison
Brecht je ne veux plus jamais te voir
plus jamais te voir
plus jamais te voir

III Dans le ventre du poisson

17. Berlin / Barfusstrasse

LUISE

Je suis assise comme un oiseau sans plumes

dans la Barfusstrasse

et j'attends

que quelqu'un

m'offre un toit

Alors arrive un poisson

qui m'avale aussitôt

La voix de ma mère

m'avait prévenue en vain

Draws est journaliste

écrivain

droite nationaliste

ennemi de Brecht

Brecht épouse Hélène

Je me fiance avec Draws

Nous nous sommes promis

sans avoir près de nous ni parents

ni amis

J'ai dit oui aux fiançailles

mince je suis déjà fiancée

faut d'abord que je me dé-fiance
Faut que j'envoie le nageur du Danube
au fin fond du désert

Rideau de nuages
J'ai froid jusqu'à la moelle des os
Il pleut

il pleut des seaux

Un homme
qui me défend
qui m'embrasse devant tout le monde

C'est pourtant ça
que je cherche
be careful what you wish for
it might come true

C'est le baiser
d'un poisson

Le poisson des abysses
n'était pas embarqué dans l'arche de Noé
Chez lui il garde un animal des forêts vierges

une civette
une mangouste
qui a pour consigne
de me mordre la jambe
par exemple

quand je fume en étendant le linge

et qui bouffe les lettres de Brecht
pour que je ne les relise pas

DRAWS

Je voulais te dire

Tu vas changer d'éditeur

LUISE

Tu vas pas me prescrire chacun de mes mouvements

DRAWS

Chaque respiration

LUISE

Tu finances ta mère

avec mon argent

DRAWS

Quand elle en a besoin

LUISE

Tu es un poisson

qui ne satisfait que ses propres besoins

DRAWS

Tu peux t'en aller

LUISE

M'en aller je ne peux pas

parce que j'ai un caillou dans ma chaussure

et personne peut l'enlever

Tout ce qui se passe là

c'est pour que je sente autre chose plus fort

que mon caillou

DRAWS

Ton caillou c'est Brecht

18. Espagne / Plage

LUISE

Je pars en voyage avec Draws en Suède

en Andorre

à Barcelone

L'Espagne est belle

Les Espagnols sont beaux

Le plus beau c'est la mer

Elle n'a pas besoin de nationalité

Je m'incline devant la mer

pour la première et la dernière fois

il mare

el mar

das Meer

“Je voudrais griffer la mer

la mordre

la tenir dans mes bras

Le vent veut me dévorer

Le soleil veut me dévorer”

Je m'évanouis presque

“Le vent fouette le sable

sur notre peau nue

nous sommes comme recouverts d'une fourrure minérale”

Je veux emporter tous les coquillages

DRAWS

T'as l'autorisation pour douze

LUISE

Trois cents

DRAWS

Allons au café

Plus nous allons au café

moins le cafetier prend cher

LUISE

Avec deux cents grands coquillages

je recouvre mon corps

Je suis la femme-coquillage

Draws s'allonge sur Luise

LUISE

Le bord des coquillages me rentre dans la chair

DRAWS

A quoi sert ta cuirasse

Allons chez le cafetier

où l'on découpe la lamproie

comme on fait d'une saucisse

Sa terrasse j'en fais

un poste de commandement

Toi tu porteras une coiffe de pirate

et tous les promeneurs

tu les chasseras avec ton balai

LUISE

Galatée passe sur son char fait de coquillages

Les sirènes sont cuites à l'eau bouillante

Et demain je me retrouverai

à Berlin Barfusstrasse numéro 7

chambres meublées

19. Berlin / Barfusstrasse

DRAWS

Faut que tu gagnes de l'argent

LUISE

J'écris un roman

ça me prend un an

DRAWS

C'est pas assez

LUISE

J'écris allongée

sans pupitre

sur le verso de factures

jusqu'à ce que ma main tremble

Pourquoi tu n'écris plus

DRAWS

"Les pores de ma peau sont exposés à une pression
que les autres ne sentent pas"

La pression des grandes profondeurs

LUISE

Tu émettes des sautes de courant

qui me paralysent

DRAWS

"Tu n'auras pas de volonté

Tu ne seras plus toi

Je veux t'absorber"

elle se tait

DRAWS

Ouvre la bouche

Pourquoi tu ouvres la bouche
quand je t'ai rien demandé
Pourquoi tu es toujours à côté de moi

Va-t-en

Pourquoi t'es pas à côté de moi
tu vois pas
que je souffre

Je t'avais prévenue je suis comme ça

Tu deviens de plus en plus transparente et irascible

LUISE

Je n'en peux plus

Je me jette par la fenêtre

DRAWS

Attends que je sois sorti de la pièce

Sinon on va croire

c'est moi qui t'ai poussée

il sort

LUISE

Maintenant je peux plus

me jeter par la fenêtre

La haine m'a tellement fait enfler

que je ne passe plus

à travers la fenêtre

IV Une saison au sec

20. Ingolstadt / Kupfergasse

LUISE

Je me réveille dans un autre rêve

Je suis assise dans ma maison de famille

porte un col de dentelles faites à la main

compte les jours

sur mes doigts

et suis flappie comme du plomb

On ne veut plus

de mes articles

dans les journaux

Je n'appartiens pas

à la "féminité nationale-socialiste

authentique"

Je ne suis qu'une épave

abreuvée de crachats

revenue dans la maison du père

J'ai fait un grand détour

pour découvrir

que le vaste monde

ne me destine partout

qu'un petit coin

Horror vacui la peur du vide est toujours près de moi

dans le lit

dans la cuisine

Mais à l'auberge un vieux
soldat du génie est assis et dit
"Qu'elle ose venir ici la Fleisser
et je la casse en deux"
La ville exige que tu lui bâtisses
une piscine couverte
dit Bepp le nageur du Danube
alors elle te pardonnera

Feuchtwanger et Brecht
ont quitté le pays
Je recherche la chaleur de Bepp
C'est un calcul
Les additions arrivent déjà
C'est un homme d'affaires
Je peux être une femme d'affaires
Je peux être une femme mariée
dans sa couche nuptiale avec ciel de lit
Ca distrait de l'opinion publique
La déception je l'ai dans la tête
comme une araignée
Il ne me trouve plus séduisante
mais c'est lui qui a le dessus désormais il peut
Moi
qui ai rejeté son amour
qui ai avalé sa bague de fiançailles
je le veux à nouveau
c'est mon dernier refuge

21. Ingolstadt / Débit de tabac

BEPP

Le bras de l'homme

installe la femme au magasin

Le bras de l'Etat

installe le mari

sur le front intérieur

Bepp dicte à Luise qui inscrit sur un carnet

“Les tâches comptables

1. Compter ce qu'il y a en caisse
2. Enregistrer les opérations dans le Journal
3. Les reporter dans le Grand Livre
4. Mettre à jour les stocks
5. Faire les factures

Mettre à jour le Grand Livre

A partir des opérations de la veille inscrites dans le registre jaune

Les postes non soldés restent ouverts

Les postes soldés portent la mention p. s.

Si nécessaire prendre le registre jaune

et reporter les montants dans le Grand Livre

Ont un compte ouvert

Le coiffeur Wittmann

Madame Karl

Madame Euringer

Le Club d'aviron

Reporter aussi ceux qui ont un compte

Dans le Grand Livre

Les comptes seront soldés dans le Grand Livre à partir de la facture

Seront mentionnés sa date son numéro et son montant

Mettre un crochet à gauche ou à droite quand une somme est versée

A gauche c'est débit

A droite c'est crédit"

BEPP

Après tout tu peux écrire la nuit

Je suis pris par la DCA

Je dois être au coeur

des grands incendies

LUISE

Je rentre du magasin à la maison

Je suis fatiguée

Mais je cours dans tous les sens

"car je suis incapable de lire

je suis incapable de me remplir

un spectre me suce tout"

J'ai perdu

Capitulé

Je suis au bout

au bout je suis

au bout je suis

L'éditeur de littérature danse devant moi

il est boutonné jusqu'au cou

il en a deux dans chaque bras à gauche à droite

il me crie

place occupée

L'EDITEUR DE LITTERATURE

Occupé

LUISE

L'eau du Danube danse devant moi

dans une robe à paniers bleue

L'EAU DU DANUBE

Viens dans mes bras

J'ai toujours de la place pour toi

Aujourd'hui je propose même de l'eau de fonte des neiges

Luise danse avec l'Eau du Danube

LUISE

Que c'est beau

mais je ne peux pas encore mourir

J'ai besoin d'écrire

Luise continue à danser seule, elle enfle en dansant les manches d'une camisole de force, que deux

hommes lui tendent

DOCTEUR

Une petite pilule blanche

Elle rend tout plus petit

les angoisses

les souffrances

la personne

le souvenir

Chaque jour une poignée

Dans trois mois vous pourrez

quitter notre clinique

et retourner au magasin

22. Ingolstadt / Au fond silhouette de la ville

LE CHOEUR

Elle n'y échappera pas à la guerre

Elle est sur la liste noire

Elle devra nettoyer le sol des usines

tous les samedis

A genoux

A genoux

devant le portrait du Führer sans vitre

Avec une pipette elle devra examiner

la composition de l'acier

Elle n'aura pas le droit de se tromper

Ca serait du sabotage

Elle n'aura pas le droit d'avoir mal à la tête

pour noter ensuite des chiffres faux

Ca serait du sabotage

Chrome / Nickel / Manganèse

Elle mettra son oeil dans l'intérieur d'un canon

Elle mettra son oeil dans l'intérieur de la guerre

Elle n'a pas le droit à l'erreur

Ca serait du sabotage

LUISE

Mais bien sûr que j'ai mal à la tête

c'est l'Histoire

qui me prend à la gorge

constamment mal à la tête

LE CHOEUR

Pré-alarme

Alarme totale

Vols en piqué

A Hambourg les toits

s'envolent

L'asphalte se met à bouillir

Sur les morts de la veille

tombent les morts du jour

Les villes deviennent un désert

A Ingolstadt bilan des destructions

quarante pour cent

Le crocodile est abattu

par les Américains qui arrivent

Nous ouvrons les rideaux noirs

Le 8 mai

La guerre est finie

Les cloches sonnent

Trinquons à la mort

LUISE

J'ai survécu

J'ai survécu aussi à l'après-guerre

occupation de la maison par deux familles

arrestation

pour marché noir

toutes les opérations

à coeur ouvert

J'ai survécu

Je vis je ne sais comment

entre le souvenir

et l'aphasie

Comme une femme sans influence
Comme une femme sans mots à dire
qui préfère se taire

Dans la maison du ferronnier
on mange avec une cuiller en bois
Les visages archi-usés
tout autour de moi
me tiennent à l'oeil
La vie punit
qui va trop loin
me disent leurs regards

Je ne sais quand
j'ai oublié mon existence d'avant
je ne sais quand
j'ai oublié
que je suis une femme écrivain
je ne sais quand
ça fait longtemps
le monde m'a oubliée
Mais au dernier acte
La grâce encore une fois
me touche
Dans mon âge avancé
des fils me sont donnés
Je ne sais pas du tout
si je les veux vraiment

Mais c'est eux qui me veulent

Ils m'ont élue

pour eux

Ils ont faim

Ils ont du goût pour eux mes mots

Le rideau se lève

Je suis de nouveau sur la scène

Ca continue

Je danse de nouveau

me reste pas beaucoup de temps

Le public se presse à l'entrée

On a besoin de chaises

Encore des chaises

elle danse avec trois poupées dans ses bras : Rainer, Martin, Franz-Xaver